



TECHNOLOGY  
INNOVATION  
LINK

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ

ФГБОУ ВО «РГАУ – МСХА ИМ. К.А.  
ТИМИРЯЗЕВА»  
(МОСКВА, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)

И

ООО «КИТАЙСКАЯ НАУЧНАЯ  
КОРПОРАЦИЯ КАН-ТИЛИНК»  
(ПЕКИН, КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ  
РЕСПУБЛИКА)

联邦国家预算高等教育机构“俄罗斯国立农业  
大学 – 莫斯科季米里亚泽夫农业科学院”  
(俄罗斯联邦, 莫斯科)

北京中科钛领科技有限公司  
(中国, 北京)

合作备忘录

«31» марта 2022г.

20 22 年 03 月 « 31 » 日

ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева, в лице и.о. проректора по учебно-методической и воспитательной работе Хохловой Елены Васильевны, действующей на основании доверенности № 90-25/59 от 17.05.2021г. и ООО «Китайская научная корпорация КАН-Тилинк», в лице президента Жэнь Фэньиня, действующего на основании Устава

联邦国家预算高等教育机构“俄罗斯国立农业大学 - 莫斯科季米里亚泽夫农业科学院”，以根据 2021 年 5 月 17 日 90-25/59 号授权书的代理教师教学教育工作副校长霍赫洛娃·叶列娜·瓦西里耶夫娜为代表，与北京中科钛领科技有限公司，以根据章程的董事长任凤银为代表

(以下简称“双方”)，

(далее – Стороны),

стремясь к взаимовыгодному сотрудничеству и развитию международных связей в сфере образования и научной деятельности, подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

为了开展教育和科学活动领域互利合作和发展友好国际合作关系，签署了本谅解备忘录（以下简称备忘录），内容如下：

Статья 1.

第一条

1.1 Стороны пришли к взаимопониманию о следующих направлениях сотрудничества:

1.1 双方就以下合作领域达成了谅解：

1.1.1 организация подготовки высококвалифицированных кадров в области сельского хозяйства и других смежных отраслях в пределах нормативного срока освоения образовательной программы;

1.1.1 在规定的教育计划期内组织农业行业及其他相关行业的高级别人才的培训；

1.1.2 организация краткосрочного обучения или курсов лекций, профессиональных семинаров, деловых игр, тренингов, мастер-классов, международных летних школ по интересующим направлениям подготовки или учебным дисциплинам;

1.1.3 организация академической мобильности обучающихся (студентов, аспирантов) и профессорско-преподавательского состава;

1.1.4 организация прохождения учебно-лабораторной, научной практики или стажировки обучающихся, научно-педагогических кадров и иных работников Сторон;

1.1.5 проведение совместных научных или научно-технических исследований с привлечением научно-педагогических кадров и аспирантов Сторон, включая организацию совместных докладов или подготовку совместных научных работ;

1.1.6 проведение совместных международных конференций, симпозиумов, круглых столов (в том числе в режиме «онлайн») с участием Сторон или приглашенных российских и зарубежных специалистов, а также организация совместных докладов и презентаций;

1.1.7 реализация совместных образовательных программ магистратуры, аспирантуры или проектов в области сельского хозяйства и смежных отраслях;

1.1.8 организация повышения квалификации и профессиональной переподготовки научно-педагогических кадров и иных работников сторон.

## Статья 2.

2.1 Стороны будут осуществлять взаимодействие путем проведения переговоров, консультаций, обмена мнениями и организации деловых встреч с подписанием необходимых документов (договоры, соглашения, протоколы, планы, рабочие программы либо программы поддержки и иные документы) по конкретным

1.1.2 在感兴趣的学科领域组织短期培训或讲座课程, 专业研讨会, 商业竞赛, 培训班, 大师班, 国际暑期学校;

1.1.3 组织学生(本科生, 研究生)和教师开展学术交流;

1.1.4 组织学生和教职工、科研人员开展教学实验、科学实践或实习等活动;

1.1.5 双方科学和教学人员和研究生的参与下进行联合科学技术研究, 包括组织联合编写报告或科学论文;

1.1.6 双方或受邀俄罗斯和外国专家的参与下举办联合国际会议、专题研讨会、圆桌会议(包括在线), 以及组织开展联合报告和专题演示报告;

1.1.7 在农业及相关行业实施联合教育项目, 包括硕博研究生培养项目;

1.1.8 组织科学和教学人员及其他员工的高级培训和专业再培训。

## 第二条

2.1 双方将通过谈判、协商、交换意见和组织洽谈会议以交流互动, 就具体的合作领域和财务资金问题另签署必要的文件(合同、协议、议定书、计划、工作方案或支助方案和其他文件)。



направлениям сотрудничества и финансовым обязательствам.

2.2 Стороны могут осуществлять взаимодействие по реализации направлений сотрудничества напрямую, либо через своих представителей, создавать рабочие группы, привлекать к участию партнеров, спонсоров с использованием организационных, образовательных и иных ресурсов Сторон или организаций-партнеров.

### Статья 3.

3.1 Настоящий Меморандум не регулирует имущественные и финансовые обязательства Сторон, в том числе связанные с созданием и (или) использованием интеллектуальной собственности.

3.2 Условия реализации и материальное обеспечение конкретных направлений сотрудничества определяются в зависимости от имеющихся организационных, образовательных и финансовых возможностей Сторон на основании обязательств, подписанных в соответствии со статьей 2 настоящего Меморандума.

### Статья 4.

4.1 Сотрудничая в рамках настоящего Меморандума, Стороны будут придерживаться правил участвующих сторон (законодательство страны, устав, лицензия на образовательную деятельность, правовые нормы по охране объектов интеллектуальной собственности, авторские права, и т.п.) и соблюдать необходимую конфиденциальность по вопросам, требующим соблюдения конфиденциальности и невмешательства в финансово-хозяйственную деятельность другой Стороны.

4.2 Споры и разногласия, которые могут возникнуть у Сторон по настоящему Меморандуму, разрешаются путем переговоров и переписки.

4.3 Если форс-мажорными обстоятельствами созданы условия, не зависящие от Сторон, при которых дальнейшее сотрудничество полностью или

2.2 双方可直接或通过其代表就合作领域的执行情况进行互动, 设立工作小组, 并吸引双方合作伙伴和赞助方带着自己的组织、教育及其他资源参与进来。

### 第三条

3.1 本备忘录未约定双方财产财务义务, 包括未约定知识产权有关的义务。

3.2 具体合作领域的实施条件和财务支持取决于双方在根据本备忘录第 2 条签署的义务的基础上可获得的组织, 教育和财务能力。

### 第四条

4.1 在本备忘录的框架内开展合作事宜, 双方应遵守各参与方的相关法律法规 (包括国家法, 宪章, 教育活动许可, 知识产权法, 版权相关规定等), 未经另一方事先书面同意, 任何一方不得就项目谈判期间向其透露的资料, 包括金融和经济活动的问题发表任何公开声明或进行任何披露。

4.2 双方根据本备忘录可能产生的争议和分歧通过谈判和协商解决。

4.3 因不可抗力造成各方无法全部或部分开展合作, 或无法通过谈判解决分歧, 各方有权在任何时候单方面终止本备忘录并通知另一方。

частично не может продолжаться или разногласия не могут быть разрешены путем проведения переговоров, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Меморандум в любое время в одностороннем порядке, посредством уведомления об этом другой Стороны.

#### Статья 5.

5.1 Настоящий Меморандум составлен на русском и китайском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон, действует в течение 5 (пяти) лет и прекращается, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме о его пролонгации на следующий срок.

#### Статья 6.

6.1 Все изменения и дополнения в Меморандум оформляются Сторонами в письменной форме.

6.2 Стороны свидетельствуют о своих намерениях по настоящему Меморандуму своими подписями, местом нахождения и контактным телефоном по обеспечению взаимодействия:

#### 第五条

5.1 本备忘录以俄文和中文起草，一式两份，双方各一份；有效期为 5 年，如果没有任何一方书面通知延期，则该备忘录将终止。

#### 第六条

6.1 对备忘录进行修订和增补，须双方共同书面同意方可进行。

6.2 双方签字，并填写地点和联系电话等信息表示愿意按本备忘录开展合作：

**ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА им.  
К.А.Тимирязева  
(Москва, Российская Федерация)**

127550, Российская Федерация,  
Москва, Тимирязевская ул., 49  
тел. +7 (499) 976-0480; +7 (499) 976-2050

e-mail: info@rgau-msha.ru  
www.timacad.ru

联邦国家预算高等教育机构“俄罗斯国立  
农业大学-莫斯科季米里亚泽夫农业科学院”  
俄罗斯联邦, 莫斯科

127550, 俄罗斯联邦,  
莫斯科, 季米里亚泽夫大街, 49  
电话: +7 (499) 976-0480; +7 (499) 976-  
2050

e-mail: info@rgau-msha.ru  
www.timacad.ru

И.о. проректора по учебно-методической и воспитательной работе /  
代理教师教学教育工作副校长



Е.В. Хохлова

霍赫洛娃·叶列娜·瓦西里耶夫娜

**ООО «Китайская научная корпорация  
КАН-ТИЛИНК»**

北京中科钛领科技有限公司

100035, Пекин, Район Сичэн, Улица Первая  
Бэйсаньхуань Чжунлу, 29, Шэцзи Чжиду  
даша, 201  
тел.: +86 (010) 533-84-28

e-mail.: renfengying@ti-link.com  
www.ti-link.com

100035, 北京, 西城区, 北三环中路甲 29  
号, 设计之都大厦, 201  
电话: +86 (010) 533-84-28

e-mail.: renfengying@ti-link.com  
www.ti-link.com

Президент / 董事长

Жэнь Фэньинь  
任凤银 (Ren Fengyin)

